

## ENKETO PRI LA UZO DE ESPERANTO EN SCIENCAJ KAJ TEKNIKAJ PERIODAĴOJ

de D-ro W. P. ROELOFS.

La ĉi-suba listo montras okdekon da periodaĵoj kiuj publikigis aŭ pretas publikigi ĉu artikolojn en Esperanto, ĉu artikolojn nacilingvajn kun resumo en Esperanto. Ĉi tiu listo certe ne estas kompleta. Japana Esperanto-Instituto registris (ĝis Oktobro 1934) 71 originalajn artikolojn (verkojn) en Esperanto kaj 27 esperantlingvajn resumojn ĉe alilingvaj (preskaŭ ekskluzive japanlingvaj) artikoloj, ĉiujn de japanaj aŭtoroj. En ĉi tiuj nombroj ne estas inkluditaj verkoj pri medicinaj temoj. Mankas al mi ĝis nun preskaŭ ĉiuj informoj pri publikigaĵoj sciencaj kaj teknikaj ĉu en Esperanto, ĉu kun resumo en ĝi, en japanaj periodaĵoj inter 1934 kaj la fino de la milito. Laŭ Prof. F. Egami (vidu Sc. Revuo 4 (1952) 52) „en Japanujo dum la lastaj jaroj pli ol 20 sciencistoj publikigis originalajn sciencajn artikolojn en Esperanto. Se oni enkalkulas ankaŭ tiujn kiuj publikigis resumojn en Esperanto, la nombro estas pli ol 50.”

Ja aperis ankaŭ sciencaj artikoloj en diversaj esperantaj gazetoj (ekz. kelkaj fenologiaj artikoloj de T. Taguĉi en La Revuo Orienta 15 (1934) 251—2, 288—290, 314—316), sed ĉar temas en nia nuna enketo precipe pri sciencaj kaj teknikaj periodaĵoj, kaj ĉar krome informoj pri sciencaj artikoloj en la ordinara Esperanto-gazetaro ĝenerale mankas, mi ne registris tiajn periodaĵojn, escept<sup>1)</sup> se ili mem estas sciencaj aŭ teknikaj, ekz. Scienca Revuo, Medicina Revuo, Esperantologio.

Ne ĉiuj periodaĵoj ĉi-sube registritaj estas gazetoj, eĉ ne ĉiuj estas periodaĵoj en la strikta senco de la vorto.

La aranĝo de la listo estas laŭ la UDK. Ofte mi devis konkludi pri la temaro de gazeto nur laŭ ĝia titolo, kaj do povas esti ke foje mi indikis amplekson ĉu tro vastan, aŭ tro malvastan. Mi emis indiki prefere tro vastan ol tro malvastan amplekson.

La sciencistoj esperantistaj komprenu, ke ju pli da artikoloj en Esperanto aperas en la scienca kaj teknika gazetaro, des pli baldaŭ ni atingos nian celon. Do ĉiu el ni konsciuj pri sia esperantista devo koncerne la publikigon de sciencaj kaj teknikaj artikoloj en la faka gazetaro. Ne hezitu verki viajn artikolojn en la lingvo internacia. La ebloj publikigi en Esperanto jam estas konsiderindaj. Ni zorgu ke ili rapide plivastiĝu kaj ni uzu ilin!

Informojn kompletigajn por la ĉi-suba listo bonvolu sendi al la redakcio de Scienca Revuo.

Klarigoj kaj notoj de la tabeloj troviĝas sur paĝoj 150 kaj 151.

<sup>1)</sup> Vidu Sc. Rev. 6 p. 26—34 (G. H.)

UIDK	Nomo de la periodaĵo; Eldonloko aŭ -lando; Lingvoj de l'artikoloj	Kategorio	Ekzemploj: jaro ( )
0/9	Scienca Revuo (Purmerend, Nederlando; Esperanto)	Db	
01/02	Vjesnik Bibliotekara Hrvatske (= Heroldo de Kroataj Bibliotekistoj), (Zagreb, Maruliĉev trg 21)	BEb	1—4 (54) 71—2
069	Vijesti Društva muzejsko-konzervatorskih radnika N R Hrvatske (Jugosl.)	BE	5 (54)
3	Journ. of the Faculty of Law and Letters, Kyūshū Imp. Univ.	A	1 (26) 1—19
3	The Journal of the Keijo Imperial University, Social Sciences Assoc.-n.	A	N-ro 5, (32), Legal essays 10—15.
31	Statistika Resumo pri Brazilo, 1946 (Rio de Janeiro, 1947; Port., A, E)		
408.92	Esperantologio (Kopenhago; E, A, F, G, ...)	ADb	
5/6	Journal of the Osaka Institute of Science and Technology, (Kinki Univ. Fuse, Osaka)	ADE	1 (49) 1—3, 121
5/6	Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Proceedings of the Section of Sciences, (Amsterdam; A.F.G.)	BEb	51 (48) 154, 532, 792, 1221, 1231
5	Memoirs of the Faculty of Science, Kyūsyū University, (Fukuoka; AEEFG)	ADE	(a)
5/6?	Science Report of Gunma University. (Seioji-machi, Maebashi)	D? E +	
502	Vidu ankaŭ 55/59		
502	Natura et Cultura. (Soc. Natural and Cultural History, Kyoto)	D? E +	
502	Transactions Natural Hist. Soc. Formosa	A	20 (30) 18—19
51	Anali di Matematica Pura ed Applicata (Bologna, Italujo)	Ab	(4) 35 (53) 255—268
51	Journal für die reine und angewandte Mathematik (Crelle's Journal) (Berlin, Germanujo)	Ab	?
51	La Funkcialaj Ekvacioj (Fac. Sci., Tokyo Univ.)	ADE	3 (49) 62—67, 74—76
51	Portugaliae Mathematica (Portugalujo)	Ab	10 (1951) 71—80

UIDK	Nomo de la periodaĵo; Eldonloko aŭ -lando; Lingvoj de l'artikoloj	Kategorio	Ekzemploj: jaro ( )
52	Sendai Astronomiaj Raportoj (Japanujo)	B	1 (30) n-ro 1, p. 1
52	Tähtitaivas (Suomoj; Suomlingva)	C	1949 n-ro 10, '51 n-ro 11.
53	Physica (Nederlando; AFG)	B	(b)
53	Progress of Theoretical Physics (Tokyo; AEFG)	ABDE	(c)
53/54	Abstracts from the Bull. of the Institute of Physical and Chemical Research (Japanujo; Abstracts AEFG; Bull. japanlingva)	B	(d)
53/54	Scientific Papers of the Institute of Physical and Chemical Research (Japanujo, AEFG)	AB	(e)
54	Vidu ankaŭ 53/54, 577.1, 615, kaj 66		
54	Bulletin of the Chemical Society of Japan (Tokyo, AEFG)	ADE	21 (48) 75-77
54	Chemisch Weekblad (Nederlando; Ned. (A, F, G))	E	
54	Journal of the Chemical Society of Japan (Tokyo, japanlingva)	D? E +	
54	Recueil des Trav. Chimiques des Pays-Bas (Nederlando, AFG)	Ea	
55	The Bulletin of the Central Meteorological Observatory of Japan	A	2 (13) N-ro 2, p. 145-155.
55	Bulletin of the Earthquake Research Institute (Japanujo)	A	26 (48) 101-4
55	Geophysica (Suomoj; AEFG)	DEb	
55	The Geophysical Magazine (Japanujo)	A	6 (32) 89-95
55	Journal of Geophysical Research (Baltimore, Usono)	B	55 (50) 153
55	Journal of the Meteorological Society of Japan	AB	(f)
55	Journal of the Physics of the Earth (Fac. Sci., Tokyo Univ.)	D? E +	
55	Journal of the Seismolog. Soc. of Japan (Fac. Sci., Tokyo Univ.)	D? E +	
55	Nase Planine (= Niaj Montaroj) (Zagreb; kroatingva)	BEb	N-ro 9-10 (52) 265
55	Raporto de la Aerologia Observatorio de Tateno (en Esperanto) (Japanujo)	A	1926-?
55	Bulteno de la Aerologia Observatorio de Tateno (en Esperanto) (Japanujo)	A	1927-?

55	Observadoj meteorologiaj kaj aerologiaj faritaj en la Aerologia Observatorio de Tateno en la internaciaj tagoj dum la polusa jaro 1932-3	A	
55	Speleolog (Zagreb; en lingvoj kroata, makedona, serba, kaj slovena)	Cb	
55	Verslag van de Technische Bijeenkomsten 1-6, Hydrologisch Onderzoek TNO, Den Haag (1952)	B	(1952) pp. 185-200, 294-5, 323-4
55	Water (Nederlando)	B	1953 159-163
55/59	Vidu ankaŭ 502.		
55/59	Bulletin de la Société des Sciences naturelles du Maroc	B	30 (50) 3
55/59	Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie de la province d'Oran	B	66-67 (45-46)
57	Hydrobiologia - Acta Hydrobiologica, Limnologica et Protistologica, (Hago, Nederlando; AFG(?)H...)	B	1 (49) 390-409;
571	Speleolog, vidu sub 55	B	3 (51) 305-330.
572	The Journal of the Anthropological Society of Tokyo	AD?E	47 (32) 125-136
576.312.32	La kromosomo (Tokyo; japanlingva)	?	(g)
577.1	Journal of Biochemistry (Japanujo)	BE, D?	37 (50) 289
58	Botanical Magazine (Tokyo)	BD?E	63 (50) 283
581	Vegetatio (Nederlando)	BEb	1 (48/49) 51-57
581.3	Vidu 611-013		
59	Annotationes Zoologicae Japonenses	A	12 (29) 333-349
59	Nippon Gakuzyutu-kyōkwai Hōkoku	B	13 (32) 587-609
59	Stavanger Museums Årshefter (ne gazeto)	A	3 (27) 373
59	Tōkyō Kōtō-Sihangakkō Hakubutugakkwaisi	B	(h)
59	Tromsø Museums Årshefter (ne gazeto)	B	N-ro 34 (27) 29-30
			(i)

UIDK	Nomo de la periodaĵo; Eldonloko aŭ -lando; Lingvoj de l' artikoloj	Kategorio	Ekzemploj: jaro ( )
59	The Zoological Magazine (Japanujo)	B	37 (25) 212—213
59	„Further Zoological Results of the Swedish Antarctic Expedition 1901—1903 under the Direction of Dr. Otto Nordenskjöld. Vidu 611—013	B	6 (51) n-ro 7; (i)
591.3	Bulletin de la Société entomologique de Mulhouse (F)	C	Dec. '47/Aüg. '48
595.7	Ardea (Nederlando; A, F, G, Ned.)	BEb?	(j)
598.2	Orgaan van de Club van Nederlandse Vogelkundigen	B	3 (31) 136—145
598.2	Bulletin of the Imperial Hygienic Laboratories (Japanujo)	B	N-ro 37 (30), 5—6; N-ro 38 (31), 3—8.
61	The Gunma Journal of Medical Sciences (Maebashi, Japanujo; AEEG)	ADE	(k)
61	Journal de médecine de Lyon (Lyon; F)	Cb	(l)
61	Medicina Revuo (Japana Esperanta Medicina Asocio; Fiziologia Instituto, Tiba Medicina Fakultato, Tiba, Japanujo. E.)	ADb	
61	Nichidai Igaku—Zasshi (Nihon University Medical Journal) (japanlingva)	BE, D?	(m)
611	Folia Anatomica Japonica (Anatom. Institute, Fac. of Medicine, Keio University, Tokyo)	D? E +	
611	Kaibôgaku Zasshi (Acta Anatomica Nipponica) (Anat. Institute, Fac. of Science, Tokyo University, Tokyo; japanlingva)	BE, D?	(n)
611—013	Embryologia (Fac. of Science, Nagoya University, Nagoya)	D? E +	
612	Journ. of the Physiol. Society of Japan (Physiol. Inst., Tokyo)	BE, D?	
615	Journal of the Pharmaceutical Society of Japan (Pharm. Inst., Tokyo)	BE, D? +	48 (28) 79—85 51 (31) 48—50
616-002.73	La Lepro (antaŭe Osaka, nun Tokyo; japanlingva)	B, D? E?	(o)
62+66/68	Quarterly Reports of the Laboratory of Industrial Technology (Japanujo)	BE, D?	69 36

625	Proceedings of the World Engineering Congress, Tokyo 1929, paper n-ro 770	A	16 (31), part 4, 1—11.
63	Vidu ankaŭ 55, Verslag .....; Water.		
63	Bulletin of the Faculty of Agriculture, Yamaguti University (japanl.)	BE, D? +	(50) n-ro 1
63	Department of Agriculture Government Research Institute, Formosa	A	Bulteno n-ro 10, (23), 36 p.
63	Journal of the Agricultural Chemical Society of Japan (japanlingva)	B	1 (25), 118
63	La Bulteno Scienza de la Fakultato Terkultura, (Kjuŝu Imperia Universitato)	B	
632	Arsberetning fra J. E. Ohlsens Enkes Plantepatologiske Laboratorium	Ca	N-roj 1 (36) — 15 (50)
634/635	Raportoj de la Ŝtata Gardeneksperimentejo en Alnarp, Svedujo	Ca	
638.2	J. of Sericultural Science of Japan (Sericultural Experiment Station, Koenji Suginami-ku, Tokyo)	D? E +	
638.2	Revue du ver à soie — Journal of Silkworm (Station de Recherches Séricicoles d'Alès, Francujo)	BE	3 (51) 31—34
639	Bulletin of the Japanese Society of Scientific Fisheries (Tokyo)	D? E +	
656.835	Filatelija (Zagreb; kroatingva)	BEb	n-ro 5 (53)
66	Journal of the Society of Chemical Industry, Japan (A, G, F, E)	B	(p)
667	Verfkronek (Nederlando, nederlandlingva)	BEb	(q)
66/68	Vidu: 62		
9	Bull. Soc. Géogr. Archéol. prov. d'Oran (vidu sub 55—59)		
902.6	Speleolog (Zagreb) (vidu: 55)	Cb	
930.26			
930.85	Vidu: 502		

Sub la rubriko „Kategorio” signifas A ke aperis artikolo(j) en Esperanto, B ke aperis resumoj en Esp-o, C ke la redakcio aldonas resumojn en Esp-o, D ke la gazeto akceptas artikolojn en Esp-o, kaj E ke ĝi akceptas nur resumojn, a kaj b ke estas, respektive ne estas postulate ke la aŭtoro de artikolo publikigota estu membro de iu societo, instituto aŭ alia organizaĵo kaj/aŭ abonanto de la koncerna gazeto.

Pri la japanaj gazetoj postmilitaj informis min la sekretario de la japana branĉo de ISAE, s-ro E. T a d o k o n o, ne indikante al kiu kategorio ĉiu unuopa gazeto apartenas. Pro tio mi ofte indikis „D?”; + signifas ke mi ricevis informon nur el ĉi tiu fonto kaj ke mi ne povas citi ekzemplon.

Se por iu gazeto ne estas indikite ke ĝi apartenas al la kategorio D, tio ne signifas nepre, ke ĝi ne apartenas al tiu kategorio.

- (a) 4 (49) 1—7, 9—21, 23—27, 29—31, 33—44; 5 (50) 65—67.
- (b) 6 (39) 849—869, 870—886, 887—898; 7 (40) 305—324; 12 (46) 1—16, 17—32.
- (c) 3 (48) 460—462; 4 (49) 142—150, 165—170; 5 (50) 696—717; 6 (51) 202—206.
- (d) 1 (28) 31—32, 96—97, 113—114; 4 (31) 4—5, 67—68, 87—89; 6 (33) 56—57; 7 (34) 41—42, 57, 70.
- (e) Artikoloj en Esperanto: 4 (26) 85—101, 102—128; 5 (26) 95—102, 133—140, 141—154; 8 (28) 5—7, 8—9, 21—41, 42—53, 54—61; 10 (29) 69—82; 12 (29) 126—131; 13 (30) 185—189, 190—206; 16 (31) 261—275, 276—283. Resumo en E.: 15 (31) 143.
- (f) 30 (11) 1—4; 31 (12) 33—34, 45—48, 60, 61, 63—68; 32 (13) 29—31; 33 (14) 1—3, 33—34; 36 (17) 87—89; 37 (18) 1—6.
- (g) Mi nur scias pri la esperantlingva titolo de ĉi tiu gazeto; mi ne scias ĉu ĝi akceptas artikolojn aŭ resumojn en Esperanto.
- (h) Ĉi tiu periodaĵo enhavas 3 esperantlingvajn traktaĵojn de Tor Helliesen: „La grupo Chrysomela sanguinolenta” (1911); „La norvegaj specoj registrantaj al la subgenro Sparthophila de la genro Phytodecta Kirby” (jaro ne montrita); „Gyrinus opacus Sahlb. kaj Gyrinus marinus Gyll.” (jaro ne montrita). Ĉiuj tri artikoloj temas pri insektoj (koleopteroj).
- (i) S-ro C. Støp—Bowitz publikigis plurajn zoologiajn verkojn pri polihetoj. El tiuj unu en Tromsø Museums Årshefter (Naturhistorisk afdeling Nr. 35) Vol. 66 (1943), Nr. 2, pp. 1—58 (aperinta en 1948), kaj unu en „Further Zoological Results of the Swedish Antarctic Expedition 1901—1903 under the Direction of Dr. Otto Nordenskjöld. Vol. VI, No. 7 (Stockholm, 1951), estas akompanataj de resumoj en Esperanto. En 6 aliaj kazoj la redakcioj rifuzis akcepti la aldonitan esperantlingvan resumon, sed en 5 el ili aldoniĝis la frazo: „Resumo en Esperanto ricevebla de la aŭtoro”. De ĉi tiuj 6 artikoloj s-ro Støp—Bowitz private presigis plurpaĝajn resumojn. Temas pri: „La Gliceridoj de Norvegujo” (1941), „La norvegaj Ofeliedoj” (1945), „La Skalibregmedoj de Norvegujo” (1945), „La norvegaj Flabeligeredoj” (1948), „Polihetoj de la „Michael Sars” Nord-Atlanta profundmara ekspedicio 1910” (1948), kaj „Pelagaj polihetoj de la Norvegaj Antarktaj Ekspedicioj de la „Norvegia” 1927—1928, 1928—1929, kaj 1930—1931” (1949). Simile s-ro Støp—Bowitz

- aldonis ciklostilitajn resumojn esperantajn al la aŭtoraj ekzempleroj de 2 aŭ 3 norveglingvaj artikoloj en la duonpopulara zoologia revuo Fauna.
- (j) 20 (31) 18—21; 21 (32) 38—43; 22 (33) 30—48; 24 (35) 111—133; 34 (46) 264—266.
- (k) A: 1 (52) 173—182; 2 (53) 1—13, 109—121, 145—149, 187—211. B: 2 348; 3 227.
- (l) Journal de Médecine de Lyon aldonas esperantlingvajn resumojn al ĝiaj franclingvaj artikoloj. Sur aparta folio aldonita al la n-ro 837 (20-XI-1954) la redakcio klarigas kial ĝi faras tion, citante eldirojn favorajn al la lingvo internacia faritajn de la profesoroj Gosset, Demosthen, Paul Appel, André Broga, de d-ro Roux, direktoro de l' Instituto „Pasteur”, kaj de Maurice Leblanc, membro de la franca Akademio de Sciencoj. La menciita numero, sur la paĝoj 907—909, resumas en franca lingvo artikolojn esperantlingvajn publikigitajn en Medicina Revuo.
- (m) B: 11 (52) 487—496, 530—533, 803—815, 815—826, 991—997, 998—1004, 1072—1073; 12 (53) 26—31(?), 62—77, 104—113, 113 (aŭ 115?)—117, 145—157.
- (n) B: 27 (52) 1—7, 89—94, 137—140, 147—153; 28 (53) 6—9, 14—20, 157—167, 192—201.
- (o) En la unuaj 4 volumoj la titolpaĝo estis en Esperanto, poste en la angla lingvo. La gazeto ankoraŭ ekzistas, sed mi ne disponas pri informoj pri la rolo de la internacia lingvo en ĝi krom en la titolo. Esperantaj resumoj estas troveblaj, ekzemple, en 5 (34) 23—28; 6 (35) 17—19, 25—26, 33—34, 43—45, 83; 7 (36) 7. Ĉi tiuj paĝonumeroj estas tiuj de la resumoj (kies paĝoj estas aparte numeritaj), ne tiuj de la japanaj originaloj.
- (p) La ĉefa eldono estas japanlingva; la suplementa eldono („Supplemental Binding”) enhavas pli-malpli ampleksajn resumojn de la japanlingvaj originalaj en A, G, F, aŭ E. Esperanto estis allasata eke de 1933. Ĉi tiu eldonaĵo ne plu ekzistas. Esperantlingvaj resumoj oni trovas, ekzemple, en 39 (36) 379 B; 41 (38) 117 B; 43 (40) 28 B, 29 B, 30—31 B, 32 B, 97 B, 98 B; 45 (42) 436 B; 46 (43) 203 B.
- (q) 23 (50) 106—109; 24 (51) 16—18, 19—21, 88—92; 26 (53) 58—60.